

# Mali rječnik govora Salinovca

---

**Lepoglavec, Doroteja**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2016**

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Teacher Education / Sveučilište u Zagrebu, Učiteljski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/um:nbn:hr:147:728292>

Rights / Prava: [In copyright/Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-05-14**

Repository / Repozitorij:

[University of Zagreb Faculty of Teacher Education -  
Digital repository](#)



**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU**  
**UČITELJSKI FAKULTET**  
**ODSJEK ZA UČITELJSKE STUDIJE**  
**(Čakovec)**

**PREDMET:** Terenska istraživanja kajkavskih mjesnih govora

**DIPLOMSKI RAD**

**Ime i prezime pristupnika:** Doroteja Lepoglavec

**TEMA DIPLOMSKOG RADA:** Mali rječnik govora Salinovca

**MENTOR:** dr. sc. Đuro Blažeka

**Zagreb, srpanj 2016.**

Sažetak .....	3
Summary .....	4
1. UVOD.....	5
2. SALINOVEC.....	6
2.1 Zemljopisni položaj i demografske odrednice.....	6
2.2 Povijest Salinovca.....	6
2.3 Društveni život.....	7
3. TEMELJNE JEZIČNE OSOBINE GOVORA SALINOVCA ..	9
3.1 Imenice .....	9
3.2 Pridjevi .....	9
3.3 Zamjenice .....	10
3.4 Brojevi.....	11
3.5 Glagoli.....	11
3.6 Prijedlozi .....	14
3.7 Prilozi .....	15
3.8 Uzvici .....	16
3.9 Veznici .....	16
4. MALI RJEČNIK GOVORA SALINOVCA .....	18
5. PREGLED PO SEMANTIČKIM POLJIMA.....	56
6. ZAKLJUČAK.....	61
LITERATURA.....	62
Životopis .....	63
Izjava o samostalnoj izradi diplomskog rada.....	64

## Sažetak

Salinovec je naselje na sjeverozapadu Republike Hrvatske i pripada općini Ivanec. O samoj povijesti Salinovca nema podataka osim spominjanja na Austro - ugarskoj vojnoj karti iz 18. stoljeća. Međutim, smatra se da je naselje nastalo s razvitkom grada Ivanca koji se spominje 1396. godine. Da su Salinovčani u povijesti bili društveno aktivni, svjedoče zapisi Ivančana Franje Hrga koji u svojim *Ivanečkim kalendarima* spominje *Seoske igre starih sportova* koje su se održavale svake godine od 1984. u Salinovcu. Osim toga, od 1953. godine djeluje *Dobrovoljno vatrogasno društvo Salinovec*, a 1999. godine osnovano je *Kulturno – umjetničko društvo Salinovci* ciljem očuvanja starih običaja, pjesama i plesova Salinovca. Uza sve to, Salinovec *ed negda* ima školu koju su pohađali, a pohađaju i danas, mještani Salinovca, ali i stanovnici okolnih sela, Ivanečkog Vrhovca, Ivanečke Željeznice i Stažnjevca.

Ivanečki govor je arhaičan, pa mu je mjesto u skupini zagorsko – bednjanskih govora (prema Ivšić, 1936). Budući da Salinovec pripada općini Ivanec, obilježja ivanečkog i salinovečkog govora ne razlikuju se previše. Stoga će u ovom diplomskom radu govoriti o temeljnim obilježjima salinovečkog govora koja su vrlo slična obilježjima ivanečkog govora. U tome će mi pomoći 300-tinjak riječi koje sam prikupila od mještana Salinovca. Kako bih što vjernije prikazala govor svoga sela, uz svaku sam riječ u rječniku napisala rečeničnu potvrdu i stavila naglasak.

Želja za očuvanjem salinovečkog govora, a prvenstveno ljubav prema mjestu iz kojeg dolazim te očuvanje njegove kulturne baštine, koju je u moje srce utkalo članstvo u *Kulturno – umjetničkom društvu Salinovec*, ciljevi su ovoga diplomskoga rada. Smatram da nema ničeg ljepšeg nego učiniti nešto za svoje selo i spasiti leksik od zaborava.

**KLJUČNE RIJEĆI:** naselje Salinovec, zagorsko – bednjanski govor, rječnik, obilježja govora Salinovca

## **Summary**

Salinovec is a village located in the northwest part of the Republic of Croatia and belongs to the municipality Ivanec. There is no other data which refers to the history of Salinovec, except the mention in the Austro - Hungarian military map from the 18th century. Recorded evidence of social activity of people of Salinovec is in Ivanec calendars, written by Franjo Hrg from Ivanec, where he mentioned village games of old sports, which were held every year from 1984. in Salinovec. Furthermore, there is a volunteer fire department active from 1953., and in year 1999. folklore society Salinovec were established. Salinovec also has school which residents of Salinovec and surrounding villages attended, like Ivanečki Vrhovec, Ivanečka Željeznica, and Stažnjevec.

Ivanec speech is archaic, having its place in the group of Zagorje - Bednja speech (according to Ivšić, 1936). Since Salinovec belongs to the municipality Ivanec, features of Ivanec and Salinovec speech do not differ so much. In this thesis I will talk about the basic characteristics of Salinovec speech that are very similar to the characteristics of Ivanec speech, and in that, 300 words I gathered from locals of Salinovec will help me. Next to each word in dictionary, I wrote a sentence corroboration and emphasis on accent, so I could portray the speech as accurately as possible.

The objectives of this thesis, which membership in folklore society Salinovec glued in my heart, are desire to maintain Salinovec speech, love for my birthplace and the preservation of its cultural heritage. I think that there is nothing more beautiful than to do something for your own village and save your vocabulary from oblivion.

**KEYWORDS:** village Salinovec, Zagorje - Bednja speech, dictionary, features speech Salinovec

## **1. UVOD**

Budući da sam, kao članica KUD-a Salinovec, njegovateljica kulturne baštine i samim time itekako svjesna važnosti očuvanja narodnih običaja, pjesama i plesova koji su stoljećima povezivali ljudi i krajeve, odabratи temu diplomskoga rada nije mi predstavljalo problem. Sviјest o važnosti očuvanja izvornog govora, a ponajprije već pomalo zaboravljenih riječi, potaknula me da upravo govor sela Salinovca bude tema mog diplomskog rada.

Stoga, u nastavku ovoga rada donosim zemljopisni položaj i demografske odrednice te povijest i društveni život sela Salinovec, a zatim i jezične osobine te, kao krunu ovoga rada, rječnik govora Salinovca. Rječnik sadrži riječi prikupljene od mještana Salinovca koji, uz riječi koje se i danas koriste, sadrži riječi koje polako padaju u zaborav. Riječi su zapisane tako da se uz svaku nalazi i rečenična potvrda iz koje je vidljivo kada se upotrebljava ili se upotrebljavala određena riječ. Osim toga, za svaku riječ označila sam i mjesto naglaska.

Svjesna činjenice da je zapisa o mojem selu vrlo malo, a ljudi željnih za očuvanjem i istraživanjem njegova kulturnog i leksičkog bogatstva mnogo, ovim radom želim doprinijeti očuvanju baštine i leksika svojega sela. Smatram da prikupljanjem i zapisivanjem leksika Salinovca čuvam njegovo bogatstvo, kulturno i leksičko, što je i cilj ovog diplomskog rada.

## **2. SALINOVEC**

### **2.1.Zemljopisni položaj i demografske odrednice**

Salinovec je malo naselje u podnožju planine Ivanščice, nedaleko grada Ivanca. Naselje pripada općini Ivanec, a nalazi se na zapadnom dijelu Varaždinske županije i zauzima južni dio mikroregije nazvane Gornjim porječjem rijeke Bednje. U općinu Ivanec, osim Salinovca, spada još dvadeset i osam naselja: Bedenec, Cerje Tužno, Gačice, Gečkovec, Horvatsko, Ivanec, Ivanečka Željeznica, Ivanečki Vrhovec, Ivanečko Naselje, Jerovec, Kaniža, Knapić, Lančić, Lovrečan, Lukavec, Margečan, Osečka, Pece, Prigorec, Punikve, Radovan, Ribić Breg, Seljanec, Stažnjevec, Škriljevec, Vitešinec, Vuglovec i Željeznica.<sup>1</sup> Prema zadnjem popisu stanovništva, iz 2011., Salinovec broji 512 stanovnika i to u 146 kućanstava.

### **2.2 Povijest Salinovca**

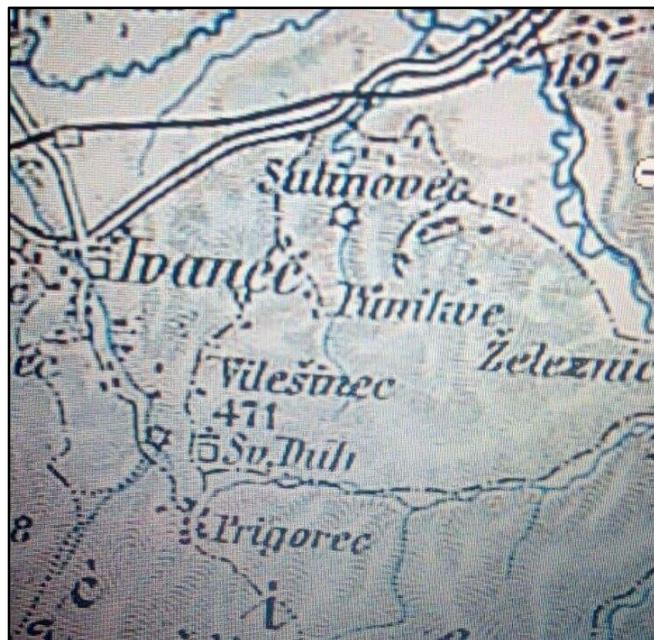
O povijesti Salinovca nema mnogo zapisa, stoga je teško odrediti i vrijeme spominjanja. Salinovec se spominje na Austro-ugarskoj vojnoj karti iz 18. stoljeća, a budući da je dio općine Ivanec, pretpostavlja se da se razvio s nastankom samog grada čemu svjedoče spominjanja u *Ivanečkim kalendarima* Franje Hrga. Ivanečki kraj zabilježen je na svim arheološkim kartama svijeta kao jedno od prvih boravišta ljudske vrste i spominje se 1396. godine. Postanak Ivanca povezan je s redom Svetog Ivana Jeruzalemског, poznatijeg pod nazivom – ivanovci. Ivanec je ime dobio po kapeli Sv. Ivana Krstitelja koju su ivanovci podigli na području današnjeg Ivanca. Prvobitni naziv naselja glasio je općina Svetog Ivana, a tijekom vremena ostali su toponimi Ivanec i Ivanščica.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup><http://www.ivanec.hr/22-stanovnistvo>, 21. 6. 2016.

<sup>2</sup><http://www.ivanec.hr/20-o-ivancu>, 21. 6. 2016.

Slika 1. Salinovec na Austro – ugarskoj vojnoj karti iz 18. stoljeća



Izvor: <http://mapire.eu/en/map/firstsurvey/?bbox=1793717.0862637404%2C5814118.698520663%2C1806768.7088434342%2C5819765.483985231>, 21. 6. 2016.

U samom središtu Salinovca nalaze se dvije škole, jedna stara koju su pohađali učenici iz Salinovca i okolnih sela – Ivanečkog Vrhovca, Ivanečke Željeznice i Stažnjevca te nova škola u sastavu osnovne škole u Ivancu.

### 2.3 Društveni život

Da je Salinovec imao bogatu kulturnu povijest svjedoče brojna kulturna zbivanja od kojih valja izdvojiti *Seoske igre starih sportova* iz 1984. godine i nešto mlađe, ali ne manje važnije, *Kulturno – umjetničko društvo Salinovec*, osnovano 1999. godine. Uz njih, spominje se i *Dobrovoljno vatrogasno društvo Salinovec* koje djeluje od 1953. godine. *Društvo za športsku rekreatiju Salinovec*, osnivač *Seoskih igara* i *Kulturno – umjetničko društvo Salinovec* svojim aktivnostima – starim sportovima te običajima, pjesmama i plesovima svjedoče bogatoj kulturnoj povijesti Salinovca.

Slika 2. Seoske igre starih sportova



Izvor: <http://www.ivanec-turizam.hr/index.php/obicaji-i-manifestacije/seoske-igre-u-salinovcu>, 21. 6. 2016.

Slika 3. Kulturno – umjetničko društvo Salinovec



Izvor: osobna arhiva

### **3. TEMELJNE JEZIČNE OSOBINE GOVORASALINOVCA**

Budući da Salinovec pripada općini Ivanec i da se razvijao usporedno s njime, obilježja ivanečkog i salinovečkog govora ne razlikuju se previše. Prema Ivšiću (1936), ivanečki govor je arhaičan i mjesto mu je u skupini zagorsko – bednjanskih govora. Prema Hrgu (1996), salinovečki su naglasci duži od standardnih naglasaka, pa je ivanečki, odnosno salinovečki govor sporiji od drugih govora u hrvatskom jeziku. U nastavku će se pobliže objasniti obilježja govora kako je to opisao Franjo Hrg u svom radu *Ivanečki govor i rječnik* (1996).

#### **3.1. Imenice**

Salinovečki govor ima šest padeža, bez vokativa koji se u potpunosti izjednačio s nominativom te *a*, *e* i *i* deklinaciju. Nastavci imenica po padežima koji sudjeluju u promjeni u svim deklinacijama, osim u a-deklinaciji, ovise o naglašenosti tako da prvi nastavci nisu, a drugi jesu naglašeni. U nominativu jednine srednjeg roda naglasak može biti i na prvom nastavku.

Za muški rod u jednini vrijedi jednakost akuzativa i genitiva za živo te akuzativa i nominativa za neživo.

Većina jednakosložnih imenica srednjeg roda završava na *'e*: *v'uh'e* (uho), manje ih je na naglašeno *oa*: *sel'oa* (selo), rijeđe su s dva nastavka *p'er'e/p'er'oa* (pero) dok na naglašeno *ua* završava manji broj imenica. Što se pak tiče nejednakosložnih imenica, one produžuju osnovu s *n* i *t*: *v'ime* – *v'im'ena* (vime); *t'el'e* – *t'el'eta* (tele). Ukoliko te imenice znače mladunčad, onda množinu uzimaju od srodnih imenica muškog roda: *t'el'e* – *t'eliči* (tele – telad).

Kod imenica ženskog roda postoji pravilo da u genitivu jednine *e*-deklinacije dolazi nastavak *e*, a u dativu i lokativu jednine *e/e*. U nekim

riječima palatalnih osnovagdje dativ i lokativ jednine završava na *i*(kao *h'iža* - kuća) dolazi do promjene naglaska: *hi'ži*, dok riječ *m'eša* (misa) naglasak mijenja samo u lokativu: *m'eši*. Akuzativ i instrumental jednine nastavkom su jednaki, ali uvijek s drugačijim naglaskom: *ž'en'o* – *ž'en'o* (ženu- ženom).

### 3.2.Pridjevi

Pridjevi u pozitivu imaju neodređeni i određeni oblik, s time da neodređeni oblik nemaju svi, ponajprije posvojni i gradivni, ali ni mnogi drugi. Deklinacija pridjeva i deklinacija imenica u ženskom rodu nastavcima se ne razlikuju. Kod neodređenog oblika muškog roda u nominativu jednine stoji nulti nastavak, a kod mnogih pridjeva oblici se razlikuju i naglaskom: *d'ober* – *d'abri* (dobar – dobri).Kod neodređenog oblika srednjeg roda u nominativu jednine stoji nastavak *e*. Posvojni pridjevi se zamjenjuju konstrukcijom *ed* (od) s genitivom koja ne mora imati atribut: *T'ua j'e čer'in'e* ili *T'ua j'e ed /etl č'eri* (to je kćerino). Predmetkom *pre* tvore se pridjevne uvećanice (npr. *pr'ev'eliki* - preveliki), dok se nepotpuno djelomično svojstvo izriče pomoću priloga *nap'ual s'uhi* (polusuhi). Prilozi nastali od pridjeva oblikom i naglaskom jednaki su srednjem rodu neodređenih pridjeva. Razlika je kod priloga nastalih od posvojnih pridjeva na *ski* i *čki* koji su jednaki nominativu njihova muškog roda. On može dobiti prijedlog *pe* (po): *gosp'oadski/ pe gosp'oaksi* (gospodski).

Najveći broj pridjeva ima dvojako stupnjevanje. Prosti komparativ tvori se od pridjevske osnove formantom *š* i pridjevnim nastavcima. Pred formantom mogu biti sufiksi *Ø*, *e*, *je*, *ie* ili *j*, a moguće su glasovne promjene poput palatalizacije, ispadanja nepostojanog *e*, otpadanja sufiksa *ak <ok te ek*, kao i zamjenjivanje *t*, *d* s *j*: *č'ist* (čist) – *č'isteši* (čišći); *kr'atek* (kratak) – *kr'ajši* (kraći); *t'enek* (tanak) – *t'enši* (tanji) i slično.Nepravilnu prostu komparaciju imaju pridjevi *d'ober* (dobar) – *b'olši* (bolji); *m'li* (malen) – *m'enši* (manji); *zli* (zao) – *g'orši* (gori). Supletivne oblike imaju i neki prilozi koji su nastali od pridjeva: *d'obr'e* (dobro) – *b'olj'e* (bolje); *m'al'e* (malo) – *m'enj'e* (manje); *p'on'e* (mnogo) – *v'iš'e* (više). Složeni komparativ se tvori prilozima u

komparativu *b'osalj'e* odnosno *m'enj'e* i pozitivom: *b'osalj'eb'edast* / *m'enj'eb'edast* (bedastiji/ manje bedast).

Prilikom uspoređivanja koristi se *n'eg* ili *k'ak* s nominativom, odnosno *s'edl'oad* i genitivom: *ml'ajši n'eg ti/ ml'ajši k'ak ti* ( mlađi nego ti), *ml'ajši 'ed nas* (mlađi od nas), *ml'ajši 'oad m'en'e* (mlađi od mene). Za složenu komparaciju nema nikakvog ograničenja, dok neki pridjevi i prilozi imaju upravo samo nju: *vr'oči* (vruć) – *b'osalj'e vr'oči*.

Superlativ se tvori od predmetka *n'aj* i komparativa. Međutim, zbog prenaglasne dužine salinovečkog naglasnog sustava, uklapalo bi se i pisanje superlativa kao složenice s dužinom i sa samo jednim naglaskom: *n'ajb'edastešil/n'ajb'osalj'eb'dast* (*n'ajbed'stiji*). Ipak, zadržan je način pisanja iz standardne hrvatske gramatike i pravopisa.

### 3.3.Zamjenice

Osobne zamjenice *j'a*, *t'i* i povratna *s'eb'e/s'e* imaju nastavke poedeklinaciji u genitivu, dativu, akuzativu i lokativu. Enklitičke oblike osobne zamjenice tvore od neproširene osnove s nastavkom *'e* u genitivu i akuzativu, a u lokativu u enklitičkoj uporabi imaju samo duže oblike. Kraći se oblici obično s glagolskom enklitikom *j'e* sažimaju u jednu nenaglašenu riječ u dativu sa srednjim *e*: *z'el m'e / t'e /s'e <z'el mi / ti /si j'e* (uzeo mi / ti /si je), a u akuzativu s otovorenim *e*: *z'el m'e / t'e /s'e <z'el m'e / t'e /s'e j'e* (uzeo me / te / se je). Kratki dativ povratne zamjenice *si*, govori se i uz neke glagole, pa oni postaju povratnima: *s'esti si* (sjesti), *l'eči si* (leći). Uz neke se glagole, umjesto standardnog *se*, nalazi *si*: *p'ečiv'ati si* (počivati, odmarati se).

Zamjenice *m'i* i *v'i* imaju genitiv, akuzativ i lokativ *n'as*, *v'as*, dativ *n'om*, *v'om* i instrumental *n'omi*, *v'omi*, dok zamjenice *oni* i *one* u trećem licu množine glase *v'un'i/un'i*, *'un'e/vn'e*.

Posvojne zamjenice *m'uaj* (moj) i *tv'uaj* (tvoj) te povratno-posvojna zamjenica *sv'uaj* (svoj) tvore, u svim rodovima i u oba broja, većinu padeža od

kratkih osnova *m*, *tv*, *sv*: *m'ega* (mojega, moga), *tv'ej'e* (tvojoj). Dativ muškog i srednjeg roda tvori se padežnim nastavkom *u*: *k m'emu det'etu* (k mojem djetetu), a lokativ bez njega: *pri m'em det'etu* (pri mojem djetetu).

Salinovečki govor razlikuje i pokazne zamjenice *'ev'ie*, *t'ie*, *un'ie* (ovaj, taj, onaj), upitne zamjenice za živo *k'ie* i *št'oa* (tko) i neživo *k'oa* (što), upitno-odnosne zamjenice *k'akev* (kakav), *k'uliki* (kolik) i *č'i* (čiji) te neodređene zamjenice *n'eki* (netko), *n'ek'e* (nešto), *n'ike* (ništa) i *s'aki* (svatko).

### **3.4.Brojevi**

Glavni brojevi u salinovečkom govoru su *j'ed'en/j'en - j'edn'a/j'en'a - j'edn'oa/j'en'oa*, *dv'a - dv'ie*, *tr'i*, *č'et'iri/č'etri*, *p'et*, *š'est*, *s'edam*, *'oasam*, *d'ev'et*, *d'es'et*, *jedan'einst*, *dvan'einst...* *dv'oajs(e)ti*, *trid'esti*, *č'etrd'es'et*, ..., *st'oa*, *dv'ie st'oa...h'iljada*, *dv'ie h'iljade*, *milij'uan*, *dv'a milij'uan'i* itd., a broji se *j'en*, *dv'a*, *tr'i*, *čet'iri* itd.

Postoje razlike kod brojeva *dv'a - dv'ie* te *'obadv'a - 'obadv'ie* gdje se rod razlikuje samo u nominativu i akuzativu, dok su ostali padeži jedinstveni: genitiv i lokativ *dv'oji*, dativ *dv'ejim* i instrumental *dv'emi*. Na taj način sklanja se i broj *tr'i*. Glavni brojevi veći od tri ne sklanjaju se, nego im padeže nadomještaju oblici zbirnih brojeva: *č'etv'eri/č'et'eri*, *p'et'eri*, *d'es'et'eri*. Redni brojevi su: *p'ervi*, *dr'ugi*, *tr'eći*, *č'et'erti*, *p'eti.. p'et st'uati...* *hiljadu p'eti*, *milij'uan* *dv'e st'ua* *č'etrd'es'et* *č'et'erti* itd.

### **3.5.Glagoli**

Glagoli u salinovečkom govoru imaju infinitiv, supin, prezent, perfekt, futur drugi, kondicional, sadašnji glagolski prilog te radni i trpni glagolski pridjev. Neki glagoli koji u hrvatskom književnom jeziku nisu povratni u salinovečkom govoru jesu (*pl'akati s'e* - plakati), a neki glagoli povratnost izriču dativom zamjenice *si*: *s'esti si* (sjesti).

Infinitiv završava *nati* ili *ći* i ne razlikuje se od hrvatskog standarda. Razlika je kod glagola *'iti/iti* (ići) i njegovih složenica. Uobičajen je oblik *za + infinitiv*: *'im'um ti n'ek'e za r'ec'i* (imam ti nešto reći).

Supin u rečenici označuje objekt uz glagole kretanja. Postoji razlika nesvršenih glagola s infinitivom na *ti* od standardnog infinitiva po tome što nema krajnjega *i*: *b'om d'oašel d'elat* (doći će raditi/doći će da bih radio). Kod svršenih glagola i svih ostalih glagola koji u infinitivu završavaju na *ći* jednak je standardnom infinitivu: *b'om'e vum d'oašli pem'oači* (doći ćemo vam pomoći).

Kod prezenta, prezentska osnova može imati sufikse *Ø, e, 'e, j'e, 'ie, 'iej'e*, i *o/u/a*, a nastavci su:

#### JedninaMnožina

1.           *mm'e/m'oa/m'oa*
2.           *št'e/t'e/t'e*
3.           *Ø u/'o; 'e; ju; eju/'eju/iju*

S obzirom na navedene sufikse prezentske osnove, kao i na naglašenost osnove ili nastavka, slijede primjeri prezenta.

#### JedninaMnožina

1.           *p'iš'em; p'iš'em'e*
2.           *p'iš'eš; p'iš'et'e*
3.           *p'iš'e; p'išu/p'iš'eju*

Kao i inače u salinovečkom govoru, i ovdje u 1. licu jednine i 1. licu množine, ispred *m*, samoglasniku *a* iz osnove odgovora *u*, odnosno naglašeno i dugo *o/oa*: *im'um, 'im'um'e* (imam, imamo), *d'om, dam'oa* (dam, dademo). Iznimka je kod pomoćnog glagola *b'iti* (biti): *j'esem* i u složenicma *sam, n'iesem* (sam, nisam), pored rjeđega *j'esum, s'um, n'iesum*.

Nastavci za imperativ za 1. lice jednine i 1. lice množine te za 2. lice množine su sljedeći: *Ø, j, ej/ej* (2.lice jednine), *i, m'e, jm'e, ejm'e/ejm'e, 'em'e/im'e* (1. lice množine) i za 2. lice množine *t'e, jt'e, ejt'e/ 'ejt'e, et'e*. Uz 3. lice koristi se riječ *n'ek: n'ek č'ita* (neka čita).

Perfekt se tvori od nesvršenog prezenta glagola biti i glagolskog pridjeva radnog kojemu u muškom rodu krajnje *l* ne prelazi u *o: b'il sam* (bio sam). Niječni oblik je *n'esi gl'ed'el* (nisi gledao), a niječnica se umeće i između enklitike i pridjeva: *ti si n'ie gl'ed'el* (ti nisi gledao).

Futura prvog nema, a futur drugi tvori se od svršenog prezenta pomoćnog glagola i radnoga glagolskog pridjeva: *b'od'em* (ili sažeto *b'om*) *'iš'el* (ići će). Za izricanje budućnosti kod mnogih svršenih glagola češće se rabe oblici u prezentu: *d'uojd'em* umjesto *b'od'em/b'om d'oaš'el* (doći će). Pomoćni glagol *biti* budućnost izriče samo oblicima svršenog prezenta *b'od'em* (sažeto *b'om*).

Kondicional se u tvori tako da se pomoćni glagol ne mijenja nego je uvijek *bi: j'a bi b'il* (ja bih bio), *m'i bi d'oašli* (mi bismo bili došli).

Što se tiče glagolskih priloga, postoji samo sadašnji glagolski prilog koji se rijetko rabi, a tvore ga prezent nesvršenih glagoli u 3. licu množine s nastavcima *č* i *čki: st'ati* (stajati) – *stoj'eč/stoj'ečki*.

Glagolski pridjev radni tvori se kao i u hrvatskom standardnom jeziku. Razlika je u tome što nominativ jednine muškog roda završava na *l*, a u srednjem rodu na *'e*. Glagolski pridjev trpni tvori nastavcima *n, na, n'e, i t, ta, t'e*. Ispred *n* mogu biti formanti *e, 'e, je, j'e* te je za taj govor normalno alternirani *u/o < a: zakl'ati* (zaklati) – *z'aklun, zakl'oni* (zaklan, zaklani).

### 3.6.Prijedlozi

Osim glasovnih promjena ovisnih o naglašenosti te o položaju krajnjih suglasnika koji se palataliziraju ili depalataliziraju, odnosno ozvučuju ili obezvručuju, većina prijedloga jednaka je onima u standardnom jezku.

Prema Hrgu (1996), varijantnom prijedlogu s genitivom *s/z/š/ž* značenje ovisi o tome je li postao od *iz* (iz) ili *s* (s) ili mu je značenje gradivno (od) pa je tako: *s k'omena* (s/iz/od kamena), *z dr'ieva* (s/iz/od drveta), *š čr'iešnje* (s/iz/od trešnje). Iste su varijante tog prijedloga i s instrumentalom u značenju *s*: *s k'iem* (s kim), *ž nj'o* (s njom), dok ispred samoglasnika dolazi najčešće kao zvučno *z*: *z 'oaka* (iz/s oka), a i bez iznimaka se rabi uz instrumental sredstva: *p'iš'em z 'ualafku* (pišem olovkom).

Česti genitivni prijedlozi su još: *'oad/'ed* – *'oad m'en'e* (od mene); *'ed n'as* (od nas); *'uober* - *'uober s'ega* (povrh svega); *zg'vari/zg'oara* – *zg'vari/zg'oara m'en'e* (iznad mene); *ek'uoli* – *ek'uoli m'en'e* (oko mene); *sr'iedi* – *sr'iedi pet'oaka* (usred potoka); *p'oaklje* – *p'oaklje n'as* (poslije nas).

Akuzativni prijedlozi su: *na/n'o/n'o* – *na n'as* (na nas), *n'o jenga* (na njega), *n'o nj'e* (na njih); *nad/n'ad/n'ad* – *nad n'as* (nad nas), *n'ad j'enga* (nad njega), *n'ad nj'e* (nad njih); *p'ed/p'uad* – *p'ed n'as* (pod nas), *p'ed nj'ega* (pod njega), *p'uad nj'ih* (pod njih); *za/z'o* – *za n'as* (za nas), *z'o nj'ega* (za njega), *z'o nj'e* (za njih); *v/v'u* – *v n'as* (u nas), *v'u nj'ega* (u njega), *v'u nj'e* (u njih).

Lokativni su prijedlozi: *o –o n'omi* (o nama), *o v'ed'e* (o vodi), *o t'oam* (o tome), *o s'eb'e* (o sebi); *p'e/p'oa* – *pe n'as* (po nas), *p'oa s'eb'e* (po sebi); *v/v'u/f* – *v gr'adu* (u gradu), *v'u s'eb'e* (u sebi), *f s'ercu* (u srcu), dok se s instrumentalom slažu *s/z/š/ž*, *nad* (*nad nj'o* – nad njom), *p'ed* (*p'ed nj'o* – pod njom), *pr'ed* (*pr'ed nj'o* – pred njom), *za* (*za nj'o* – za njom) i *m'ed* (*m'ed n'omi* – među nama).

### 3.7 Prilozi

U dalnjem tekstu navode seprilozi koji se razlikuju u značenju, nepromjenjivi(pravi) prilozi i neki sintagmatski priložni izričaji.

Kod mjesnih se priloga razlikuje značenje s obzirom na mirovanje, pravac i cilj, prema pitanjima 1) *d'e* (gdje), 2) *k'od(er)* (kuda) i 3) *k'om* (kamo). Najčešći su:

- 1) *'oavde* (ovdje), *t'u* (tu), *t'om* (tamo), *tut'om* (tamo), *'unde* (ondje),  
*n'iegd'er*(negdje), *s'igd'e(r)* (svagdje),*dr'ugr'e(r)* (drugdje),*g'oar'e(ka)* (gore), *d'oalje(ka)* (dolje),*dal'k'e* (daleko), *sp'uadi* (ispod nečega),  
*zg'uari* (iznad nečega),*sr'iedi* (u sredini), *n'otre* (unutra), *v'uni* (vani),*pr'iek* (prije, s one strane)...
- 2) *'oavud('ek)* (ovuda),*t'od(ek)* (tuda), *un'od(ek)* (onuda),*n'kud* (nekud),  
*s'ikud* (sikud),*dr'ugud* (drugim putem), *p'es'od* (posvuda)...
- 3) *s'im* (ovamo), *t'a/t'om* (tamo),*n'ekum* (nekamo),*n'ikum* (nikamo),*b'il'e*  
*k'om* (bilo kamo), *dr'ug'um* (drugamo),*pr'oač* (odatle), *n'apre* (naprijed),*n'akla* (na tlo),*dim'oa* (kući)...

Vremenski su prilozi brojni: *d'a* (kada),*v'ezda* (sada),*'oadma/ m'am* (odmah), *'unda* (onda), *t'aki* (uskoro), *nav'iek/uv'vek/f'urt* (uvijek), *j'oaš* (još), *pr'edi* (prije), *p'a* (opet), *n'aze* (opet), *zar'on* (zarana), *z'utra* (sutra), *l'oni* (lani) i slično.

Načinski prilozi su također brojni: *k'ak* (kako), *t'ak* (tako), *ev'ak* (ovako), *n'ikak* (nikako), *s'ikak* (svkako), *dr'ugač* (drugačije), *ftr'uc* (u inat), *zab'adav* (badava, uzalud), *de kr'aja* (posve), *h'ud'e* (loše) i slično.

Količinski su prilozi: *k'ulike* (koliko),*t'ulik'e* (toliko), *d'oasta* (dovoljno), *pr'ev'eč* (previše), *nap'ual* (napola, upola), *j'oaš* (još), *p'one* (puno, mnogo), *m'ale* (malo) i slično.

Namjerni prilozi su *z'ake* (zašto) i *z'ate* (zato).

### 3.8. Uzvici

Što se tiče uzvika, u salinovečkom govoru *oj* ima dva značenja (jao, o): *J'oj, k'ak me b'el'i* (Jao, kako me boli); *J'oj, k'ak je l'iepa* (O, kako je lijepa).

U dozivanju je češće *'ej* nego *'oj*. Kokoši se dozivaju *č'u-č'u-č'u* – prema *č'uča* (koka) i *p'i-p'i-p'i* prema *p'išče* (pile); mačke *m'unjc* i *m'ic* – prema *m'unjek* (mačić); svinje *g'ojc i g'ic* – prema *g'ojcek* (prase) i *g'oda* (svinja). Zaprežnoj stoci kaže se *(h)'ejda* da bi krenula, *č'a* za skretanje udesno, *h'ok* za ulijevo, a za zaustavljanje *v'e*, *v'eha* ili pojačano *v'eha-v'e*; konjima se za skretanje udesno kaže *h'ojc*, za ulijevo *c'i*, a za kretanje natraške *cur'ik*. Za poticanje stoke na pijenje uzvik je *j'ela-jel'a*, a poticanje psa na napad izriče se *p'ujci* (puci).

### 3.9. Veznici

Većina veznika identična je standardnim oblicima, samo što uz glasovne i naglasne promjene neki imaju i više inačica. Osim pravih veznika, u vezničkoj se službi rabe i druge vezničke riječi (prilozi i zamjenice).

Posebnost ovog govora je vremenski veznik *d'ok* (dok) sa značenjem i čestog *d'a* (kad): *d'ok b'om* (dok budem/ kad budem). *N'iti* se rabi u imenskim i glagolskim sintagmama: *n'ti j'a*, *n'iti t'i* (ni ja, ni ti) - *n'iti v'di*, *n'iti č'uj'e* (niti vidi, niti čuje), a također i uz zanijekane glagole: *Un'a t'ua n'iti ne v'idi* (Ona to i ne vidi).

Najčešći veznici su sljedeći:

- **sastavnii, pa, niti;**
- **rastavni 'ili, 'ilji (ili), 'iliti;**
- **suprotni a, 'alji (ali), d'ok (dok), pa, neg (nego);**
- **isključnis 'om'e/s'oma (samo), s'om'e k'o (samo što), jed'in'e (jedino), jed'ine k'o(jedino što), 'osim (osim), dr'ugač (inače);**
- **zaključni z'at'e (zato), 'unda (dakle);**

- **vremenski***d'a* (kada), *d'ok* (dok; kad), *č'im*, *p'oklje kak* (pošto, nakon što);
- **uzročnijer**, *z'ate k'o* (zato što);
- **namjerni** *da*, *k'o bi* (da bi), *k'o n'ej* (da ne bi);
- **pogodbeniče** (ako), *ak* (ako), *če gl'i* (ako i);
- **posljedični***da*, *k'o* (da)
- **dopusnim'akar**, *če i* (ako i, iako).

## 4. MALI RJEČNIK GOVORA SALINOVCA

### A

**afingerm** *vješalica za odjeću*

\*Št'el s'em si hl'ače na 'afing'er d'esti, al s'em ga n'ie m'oagel n'ajti jer ga pri h'iže f'urt f'ali.

**ancugm** *odijelo*

\*N'em si 'ebl'ek'el 'anc'ug jer je n'ie v'uni t'ak h'ude zim'a.

**auspuhm** *ispušni otvor*

\*V'ec n'aze mu je 'edišel 'ausp'uh na 'autu i to z'ate jer ga je m'ehaničar z'aribal.

### B

**batači m** *gumene čizme*

\*D'uok p'eš na nj'ivu 'ebuj si b'atače jer je h'ude v'elike bl'ate.

**bieljiti<sup>impf</sup>** *krečiti*

\*Z'id'i su fr'iške b'ieljeni k'o b'oju lj'epši.

**biksm** *krema za obuću*

\*N'iesam zn'al št'o t'uo id'e pr'ema m'eni jer je v k'mici b'il t'ak č'erni k'oda se je z 'biksom n'am'az'al.

**blazinafmadrac** *punjeno perjem*

\*N'ajr'ajši sp'im na star'insk'e bl'azine jer m'e f'urt z'misli na m'o b'abicu.

**boagec***msiromak*

\*K'ak b'oagec 'bistrički se vlj'eč'em jer m'e 'križ'a b'el'e.

**brboatunje** *impf glasanje purana*

\*Sak'e jutr'e m'e zb'ud'e pur'oni d'a brb'oaču.

**briegm***brdo*

\*K'ie s'e b'o splj'iezal na t'ie br'ieg, b'o d'obil bomb'on'e.

**britvicaf***žilet*

\*T'at'a m'e f'urt šp'uota jer si z nj'egvim b'ritvicama n'og'e p'ed'brivum.

**brienkaf***bačva*

\* D'ok n'ek'e t'ešk'e d'ielum, zm'islom se da je v kl'ieti p'ona br'ienka vin'a i m'om mi je l'eže.

# C

**cifra** *f cijena*

\*V'el'e da je v'eljika kriz'a jer su v štac'un'u c'ifre tak v'eljike da ti p'om'et s'tone.

**ciferšljusm** *zatvarač*

\*Č'e je ne'šči 'em'el 'etpr'ieti c'iferšlj'us, r'ekli su mu da mu je m'esnica 'epr'jeta.

**conjki** *f krpe/dronjci*

\*Bila j'e t'akva sir'ota k'o je s'oma c'onjk'e n'oasila jer j'e za drug'e n'ie 'em'uela p'enez'e.

### **copernicaf** *vještica*

\*Još d'ien d'en'es čuj'em za neku c'opernicu v s'el'u jer ih j'e n'egd'a j'ak'e p'on'e bil'e.

### **cuopratiiimpf** *čarati*

\*B'uoj tih'e, da ne zac'uopraš.

### **cujzekmždrijebe**

\*Naša k'ebil'a je 'šcer'a na sv'iet d'en'esla m'olega c'ujzeka št'eri mi se m'om d'ep'al jer je l'iepe smeđe f'arb'e.

# **Č**

### **če veznik** *ako*

\*Č'e n'eš m'am k d'uomu d'oš'el, viš'e n'eš tak flj'etn'e iš'el naz'aj t'a.

### **černeadj** *crno*

\*Dimnjačar je f'urt 'ebličeni v č'ern'e k'o s'e ne v'idi da je zamaz'uni.

### **čepeti impf** *čučati*

\*M'uola d'eca zn'aju č'ep'eti kak č'uč'eki, a mi stari n'emr'em'e jer nas k'el'iena b'el'e.

### **čerljeneadj** *crveno*

\*G'or'e pri v'erhu su višnj'e tak č'erlj'en'e k'o k'erv jer d'e njih n'emr'em'e k'o bi ih p'obrali.

### **čezprijedlog** *kroz*

\*Č'ez m'e s'erc'e j'e Kupid p'ustil str'elicu i v'ej je m'uoj život skr'uz drug'ač'eši.

### **čislon** *krunica*

\*P'on'e p'ot s'em s'e pitala kak s'e m'oli č'isl'o i t'o z'at'e jer s'em v'idl'a d'a j'u m'a b'abic'a f'urt pr'em ieče p'e r'ok'ami i n'eke v'u s'ebi g'ev'ori.

### **čobe** *fusne* (*u pogrdnom smislu*)

\*F'urt si m'až'e č'ob'e na črlj'en'e jer misli d'a j'u b'oju d'ečk'i b'olj'e gl'ed'eli.

### **črieve** *ftrbuh*

\*Kr'olji mi v čr'iev'u jer s'em sl'ab'e j'el.

## **D**

### **da /dokad** *v kada*

\*D'ok d'eš, b'om'e si n'ek'e fin'ega p'ej'eli i ml'ad'e v'in'e sp'ilj'i. D'a si d'im'uo d'uošel?

### **depeljati** *ipfdovesti*

\*D'ep'elj'ali su p'on'u prik'elicu d'erv jer b'o za z'im'u p'on'e tr'ebal'e.

### **deščm** *kiša*

\*M'a b'abic'a j'e r'ekla da b'o d'en'es d'ešč c'ur'el jer j'e tak č'ul'a na r'adiu.

### **devenice** *fkrvavice*

\*Pri n'as s'e za k'olin'e f'urt d'ielaju d'ev'enic'e jer t'uo 'oač'em'e si pri h'iž'e n'ajr'ejši j'esti.

### **dišati** *impfmirisati*

\*D'ok m'a b'abica sp'eč'e štr'uklj'e, t'uo t'ak d'iš'i k'o m'uor'aš 'odm'a j'esti.

### **drbuljiti***impf tresti se od nervoze*

\*P'ak m'e v'učit'el d'en'es na s'atu pr'ezval, a ja s'em s'e drb'uljil k'o hl'adentina jer m'e j'e b'il'e h'ud'e str'ah.

### **dretafšpaga**

\*D'ed'ek 'je z dr'etu zav'ez'al vr'ec'e k'o b'o b'olj'e d'erž'al'e.

### **dreš m** *stroj za vršenje žita*

\* D'a s'e žit'e p'ež'el'e, zm'etal'e s'e v dr'eš ko s'e 'edv'ejil'e 'ed st'abljiki.

### **drveciek m** *panj za cijepanje drva*

\* V d'erv'arnici j'e f'urt j'en v'eliki drv'ec'iek na št'erom s'e c'iepaju drv'a.

### **duhafmiris**

\*N'ajg'orš'e mi j'e d'ok m'am'a l'uk d'inst'a jer 'und'a c'iel'a h'iž'a im'a d'uh'u p'e l'uk'u.

## **D**

### **dinđe***fnakit*

\* N'ie tr'eba p'on'e d'indi n'a s'e nad'ievati jer t'uo 'unda g'erd'e zgl'edi.

### **dumbusmnered**

\* V m'e s'ob'e j'e pr'avi đu'mb'us jer v'eč d'og'e n'ies'em p'ečistil'a.

### **duorati***impf mijenjati*

\* D'ok sm'e m'uoli bili, f'urt sm'e s'e d'uor'ali za v'un'e sl'ičic'e z sm'okij'a jer sm'e t'uo t'ak št'eli.

# E

**ebedm** *ručak*

\*V n'ed'elju s'e za 'eb'ed nav'iek j'ie m'es'e.

**ebesitipfobjesiti**

\*D'a g'od mi m'am'a zna r'eči da 'eb'iesim v'ieš na štr'ik.

**eblokmprozor**

\*L'iep'e mi j'e v'ideti h'ižu z v'elikim 'eblokima.

**ebljekaf** *odjeća*

\*V'eli s'e da 'eblj'eka n'e čini č'ev'eka. Ja s'e z t'iem n'e sl'až'em.

**editipf** *otici*

\*N'ie lak'e 'ekr'enoti l'eda i 'editi b'ez pozdr'ava.

**egej m** *vatra*

\*D'ok j'e m'a s'estr'a b'ila b'et'ežn'a, b'ila j'e vr'oč'a k'o 'eg'ej.

**epičeneadj** *strmo*

\*Išli sm'e na Iv'anščicu i j'edv'a sm'e g'or'e z'išli jer j'e h'ud'e 'epič'en'e.

**eprietipfotvoriti**

\*Na st'ar'e hiž'e s'e vr'at'a j'ak'e t'ešk'e 'etp'iraju z'at'e jer 'jih j'e d'ed'ek još d'avn'e p'et'er d'ok j'e p'ij'oni dim'o d'oaš'el.

**erehm** *orah*

\*N'ajb'uolji k'elač 'ed 'er'eha je or'ehnjača št'ernu sl'aže m'a b'abica.

**etkepavatiimpfotkopati**

\*Sak'e lj'et'e s'e pri m'eni ručn'e 'etkopava krump'ier.

# **F**

## **ferkati***impfsavijati*

\*M'uoj d'ed'a j'e v'uolj'el f'erk'ati d'uh'on jer j'e p'on'e p'ušil.

## **fortufm** *pregača*

\*D'a si j'a 'ebl'ačim n'uošnju, n'ajprije si d'en'em p'odsuknj'u, 'unda k'uošlj'u, na t'uo k'eruzn'u n'uošnju i za kr'aj f'ortuf št'ernog'a zav'ež'em na m'ašlin. T'ak se t'uo n'egd'a d'elal'e.

## **fortufnjača** *fradna pregača*

\*N'egda su ž'en'e n'esil'e fortufnj'ač'e d'a su išl'e na p'olj'e d'elat k'o si f'ortufe n'eju zm'azal'e.

## **ftergnutipf** *otrgnuti*

\*Šč'er'a mi j'e j'en d'eč'ec ft'ergn'ul r'uožicu jer m'e im'a r'ad.

## **furtadv** *stalno*

\*F'urt p'ez'abim n'ek'eg vr'ag'a jer s'em zm'uotun'a k'o s'ajl'a.

# **G**

## **genotipf** *pomaknuti*

\*G'eni s'e z m'est'a i n'ek'e n'apr'avi! S'om'a s'ed'iš i n'ik'e ne d'iel'aš!

## **gerdeadvružan** *osjećaj*

\*Č'e s'e l'uk'a na'iem, g'erde mi j'e p'e z'ob'ie i tak sm'erd'im k'o m'e p'uc'a n'eč'e k'ušn'uti. D'ok m'e d'eč'ko 'est'avil, b'il'e mi j'e b'aš g'erd'e.

**gerdiadjružan**

\*N'išči nij'e g'erd'i, s'aki j'e l'iepi na sv'uoj n'ačin.

**gertašlinm novčanik**

\*D'ok j'e d'ed'ek zg'ubil g'ertašlin'a, c'iel'o s'el'o j'e na n'og'e zd'ig'el jer j'e v nj'em'u b'il'e p'on'e p'en'ez.

**glibekeadj duboko**

\*P'on'e lj'udi n'e h'up'a 'iti gl'ib'ek'e v v'uodujer su str'ah'u k'o s'e n'ej'u ft'opili.

**gojnigm hodnik**

\*D'uom'a im'um j'ak'e v'eliki i v'oski g'ojng št'er'eg'a mi j'e n'ajg'orš'e č'istiti.

**gotm grlo**

\*G'ot zn'a t'ak b'elj'eti da s'e ni g'ot'ati n'emr'e.

**gožva fdrvena mladica od graba**

\*Z g'ožvu su ž'en'e v'ez'al'e gr'anj'e k'o ga b'oju lakš'e n'esl'e d'im'oa.

**grebljica foruđe za skupljanje pepela ili razgrtanje žara u krušnoj peći**

\*Z'emi gr'ebljicu i nag'erni žar na k'up k'o s'e b'o b'olj'e kr'uh p'ek'el.

# H

**hadraf**      1.*plahta za nšenje sijena ili lišća*

\* 'Un'ie k'ie j'e n'ie 'em'el k'uola i tr'akt'or, v h'adr'u j'e d'el s'ien'o i 'edn'es'el g'a kr'av'uma.

## *2.ženska osoba za pomoć u radu*

\* Im'um j'edn'ou h'adru št'eru z'ev'em s'oma da mi tr'eba k'eruzu br'ati ili n'ek'e dr'ug'e d'elati. 'Una j'e za dr'ug'e n'ie.

### **hapitiimpf** *početi*

\*N'ajt'ež'e s'e h'ap'iti n'ec'eg'a, a p'oklj'e j'e s'e l'akš'e.

### **heditiimpf** *hodati*

\*Č'ez h'ost'u j'e l'iep'e h'ed'iti, a n'ajl'epš'e j'e 'ak 'im'a i l'istj'a p'e p'uod'u.

### **hižaf** *kuća*

\*D'ok f'aks tr'aj'e, r'ietk'e da sam pri sv'e h'iž'e, a t'ak mi f'ali.

### **hostaf** *šuma*

\*Šč'er'a sm'e išli v h'ostu p'e v'ergonj'e, ali n'iesm'e baš p'on'e n'ašli. Viš'e j'e b'il'e lis'ički.

### **hude adv**      1.*ljuto*

\* D'ev'enic'e su tak h'ud'e k'o ih d'eca n'emr'eju j'esti.

### 2.*jako*

\* Č'e h'ud'e zat'egn'es štr'ik, b'oš ga t'ešk'e 'edv'ezal.

# I

### **icekm** *tele*

\*Kr'av'a j'e st'eljil'a m'ol'eg'a ic'eka. S'i sm'e v'es'eli!

### **imbrelož** *kišobran*

\*Imbr'el'o j'e stv'ar št'er'u zg'ub'im il mi j'u fkr'adn'u. Nigd'ar j'u n'iem'um d'a d'ešč c'ur'i.

**iskati***impf tražiti*

\*F'urt išč'em' un'e k'o zg'ub'im.

**iti***impf ići*

\*N'ik'um n'e v'uolim 'iti z'ar'on jer v'uolim d'og'e sp'ati.

# **J**

**jajcon** *jaje*

\*M'uj d'ečk'o p'oklj'e p'esl'a f'urt j'ie j'ajc'a s p'aprik'u jer su mu t'akv'a n'ajb'oljš'a.

**jalm** *zavist*

\*D'ok j'e m'uj t'at'a k'up'il n'uovi tr'akt'or, s'os'edi su p'oc'ali 'ed j'al'a.

**jaremmželjezna šipka za zapregu krave**

\*D'a su kr'av'e z k'uolima išl'e na p'olj'e, gl'avu su d'el'e v j'ar'em k'o su m'ogl'e k'uola vl'eči.

**jedenbroj** *jedan*

\*'Ak m'a m'am'a speče n'eč'eg'a v'iš'e, und'a v'el'i: „J'ed'en s'im ili t'om.“

**jotkaf** *sprava za čišćenje pluga*

\*Pl'ugi su s'e f'urt z j'otku č'istili jer j'e vn'a zastr'ugala s'o bl'at'e d'uolj'e.

# **K**

## **kabonica** *fzimski muški kaput*

\*M'oži su n'egda n'esili k'abonic'e p'e z'imi k'o im j'e n'ie bil'e z'im'a.

## **kačaf** *zmija*

\*N'eki lj'udi j'iej'o k'ačin'o m'es'uo, a ja j'u n'emr'em zm'isliti, nit ž'ivu nit v t'aj'eru.

## **keruzaf** *kukuruz*

\*Prošl'e l'et'e sm'e p'osadili p'on'e k'eruz'e, a ov'e l'et'e b'om'e m'enj'e. N'iemum'e viš'e t'ak p'on'e mlad'in'e.

## **keprivaf** *kopriva*

\*M'a m'a ma zn'a r'eči: „N'ec'e gr'om v k'epriju!“. P'ojma n'iem'um k'o j'i t'ua zn'ači.

## **ketačm** *kotač*

\*N'eki v'el'e da k'et'ač n'iesu zm'islili lj'udi n'ek prir'od'a. N'e zn'um k'uom'u da v'eruj'em.

## **kindati** *impf kititi*

\*Pozn'at'e n'om j'e da s'e p'uc'e 'ed nav'iek v'uole k'ind'ati, pa n'as'e d'en'ej'u p'on'e k'ind'i.

## **kikljaf** *haljina*

\*K'ak vr'ieme id'e, t'ak s'e n'uos'e s'e kr'ač'eše k'iklj'e.

## **kladivecm** *čekić*

\*J'ak'e b'el'i d'uok s'e z kladivc'em v'udriš p'e p'erstu.

**kletiimpf** *psovati*

\*N'ie l'iepe č'uti lj'ud'e št'ern'i p'on'e k'un'o. N'ie l'iep'e kl'eti, t'uo nas i pr'i m'eši v'uč'e.

**klojecm** *jarak*

\*D'uok h'odiš p'e h'ost'e tr'eba p'aziti da v k'akvi klo'j'ec n'e 'epon'eš.

**klopf** *klupa*

\*Dečk'o i p'uc'a se k'ušuju na kl'op'e.

**klopmp** *krpelj*

\*Iš'el s'em v host'u i prij'el mi s'e kl'op na p'etu. '

**kmicaf** *mrak*

\*Lj'udi s'e zn'aju t'ak zl'ecati k'uo'im km'ic'a na'oači 'epon'e.

**komenm** *kamen*

\*Čim s'em č'ula da s'em pr'ešla 'ispit, m'om mi j'e k'om'en z s'erc'a 'ep'al.

**komušina** *mperje od kukuruza*

\*D'a s'e k'er'usa r'očn'e br'ala, s'a komuš'ina se m'uorala d'olje z kl'asa z'eti.

**kotecm** *svinjac/prostor za svinje*

\*D'ok s'e g'ojceki d'im'o d'ep'eljaju, 'odma s'e z'apiraju v kot'ec.

**kosmatiadž** *dlakavi*

\*Č'e n'eč'eju biti kosm'ati, m'oški s'e m'uoraju p'edbrev'ati.

**kozljekm** *jare*

\*K'ozlj'ek l'ieč'e za m'am'u k'ozu jer 'oč'e c'ec'ati.

### **križonje** *fraskršće*

\*Na naš'em križ'onj'u s'e sk'upljaj'u d'eca z r'avnic'e i z br'ega jer j'e tak'ev običaj.

### **kradljive** *cm lopov*

\*Ja n'e prizn'am nikakv'e kr'adljivc'e, osim kr'adljivc'e s'erca.

### **kričati** *impf vikati*

\*Kr'ič'iš tak k'oda su ti č'uč'e jajc'a fkr'al'e.

### **kulike** *adv koliko*

\*Pit'al m'e s'os'ed d'a k'ulik'e h'ost'e im'um. N'iesam zn'al k'o bi mu p'ev'edal jer j'e im'um pr'iek pr'ev'eč.

### **kupica** *f čaša*

\*B'abic'a j'e d'oma v zadnj'e vr'iem'e p'on'e k'upic p'et'erala. N'ekak ju r'ok'e viš'e ne sl'už'e.

### **kuriti** *impf paliti*

\*Na Vuz'em s'e obav'ezno k'uri vuz'emnic'a. T'uo j'e obič'aj još 'ed n'egda.

### **kustura** *fdžepni nožić*

\*T'at'a j'e za sv'uoj č'etrd'es'eti rođend'an 'ed m'ene d'obil švic'arsku kust'uru.

## **L**

### **lačenadj** *gladan*

\*Č'e ti kr'olji, 'unda si pr'af lač'en. T'uo j'e pr'avi zn'ak gl'adi.

### **lačnjakm** *remen*

\*Č'e b'oš zl'oč'esti, d'obil b'oš z l'ačnjak'em p'e r'iti.

**lafrāf maska**

\*D'en'es s'e nezna k'ie n'osi l'afru, a k'ie n'ie. K'oda su s'aki d'ien m'ačkari.

**lajbekm**      1.*naivčina/lakovjerna osoba*

\*J'en m'ož v m'em s'elu v'eruje s'e k'o mu v'eliš. On j'e pr'avi l'ajb'ek.

**2.prsluk**

\*N'uoj n'es'iti t'ie l'ajb'ek jer j'e 'edavn'e pr'eš'el z mod'e.

**liepečesticalijepo**

\*L'iep'e su ti st'ari g'ev'er'ili pa ih n'iesi št'el p'eslušati.

**lojtref ljestve**

\*K'o d'eca sm'e s'e f'urt p'entrali p'e l'ojtre, m'akar nas j'e m'am'a šp'uotala.

**loncek fogrlica**

\*L'onc'ek k'oda j'e v z'emlju pr'epal. Nigd'e ga n'iema.

**lompaf**      1.*gubica (u pogrdnom smislu)*

\*H'iti si nek'e v l'omp'e k'o b'oš zam'očal'a v'eč j'emput!

**2. luster**

\*Zg'asi sv'etl'e jer s'e 'ek'e lomp'e sk'upljaju k'em'arci.

**lompušm lampion**

\*D'a god id'em'e d'ed'e na gr'uoblj'e, vužg'em'e bar j'ed'en l'ompuš.

**luknjafrupa**

\*B'o ti miš v t'o l'uknju zaš'el č'e ju n'eš zap'er z n'ečim.

**lupar mdrvena lopata za krušnu peć**

\*Na l'up'ar s'e d'el kr'uh k'o s'e lakš'e d'el v kr'ušnu p'eč.

# LJ

## **ljesafograda**

\*D'ok 'ed'id'em, z'apr'i lj'es'u k'o n'e n'ešč'i d'uoš'el n'a dv'erisč'e.

## **ljete f godina**

\*Lj'et'e t'ak flj'etn'e pr'ejd'e. N'e stign'eš se ni' ekr'en'oti, a v'ec j'e g'uot'ev'e.

# M

## **mašunjen mahune**

\*D'ok m'am'a zd'inst'a mašunj'e, po'iem dv'a taj'iera. T'uo mi j'e jak'e fin'e.

## **med prijedlogizmeđu**

\*Z'asl'e mi j'e m'es'e m'ed z'ob'e i v'ej t'uo n'emr'em v'un zv'aditi.

## **mejafmeđa**

\*Tr'eba točn'e 'edr'editi k'ot id'e m'aja jer s'e inač'e p'a b'om'e z s'os'edom sv'adili 'ek'e nj'iv'e.

## **melitiimpfmoliti**

\*Ma b'abic'a p'on'e m'oli v c'irkvi. M'en'e j'e ist'e vuč'ila m'eliti, ali mi s'e t'uo baš n'eda.

## **meljaf brašno**

\*N'egda su lj'udi pr'eživlj'avalni na pš'eničn'e m'elj'e št'ernu su mlj'eli na ml'iniu.

**merzloadj** *hladno*

\*Pri M'erzljaku je n'ajboljša v'uoda jer j'e j'ak'e m'erzla.

**miešafmisa**

\*B'abic'a nav'iek plat'i m'iešu na oblij'etnicu d'edekov'e sm'erti. 'Unda s'i id'em'e k m'ieši.

**mišavlinm** *lopatica za smeće*

\*Daj mi m'išaflin k'o zg'ern'em noj'enga to sm'etj'e št'ern'e s'em pom'ela p'e p'uodu.

**mlaka** *flokva*

\*K'o d'eca f'urt sm'e skak'al'i p'e ml'akama, a v'ezda t'uo viš'e n'e d'ielum'e.

**močatiimpfšutjeti**

\*D'ok sm'e v c'irkvi i m'ieša traj'e, m'uora s'e m'očati, inač'e t'e ž'upnik h'iti z c'irkv'e v'un.

**mom** *adv odmah*

\*Č'e m'am n'e d'uojdeš k d'uomu, nah'ar'ila t'e b'om z l'ačnjakom p'e r'iti!

**muhaljkaf** *palica za muhe*

\*Z'emi muh'aljku i v'udri t'o m'uhu k'o n'e s'e p'osrala.

**muolimmali** (*dječak*)

\*M'uoli, daj sk'uoči v štac'un

**muoli** *adj malen*

\*D'ec'ec j'e tak m'uoli k'o n'e vidi č'ez 'eblok v'un.

# N

## **nadinduriti** *se pfstaviti na sebe previše nakita*

\*Tak s' e nađind'urila z s'ikakovim đ'indama k'o ju n'iesam ni pr'ep'eznal.

## **najemputadv** *najednom*

\*Iš'el s'em p'emal'e č'ez h'ostu i n'aj'emput s'em č'ul da n'eki id'e za m'enum. Poč'el s'em h'ud'e b'iež'ati.

## **najžentavan**

\*Ak B'uog da zdr'avlja i p'en'ez na n'ajžu s'e b'o napr'avil t'avanski st'on.

## **nakladati** *impf tovariti*

\*M'uoj s'os'ed j'e nakl'ad'al gn'uoj na pr'ikolicu pa s'em mu p'emog'el.

## **nalukavati** *inf izvirivati*

\*F'urt s'e nal'uk'aval iza v'ogla za m'enum jer s'em mu s'e d'ep'adala.

## **narisati** *inf nacrtati*

\*Nar'isala s'em v'azu p'onu r'uoži pa mi j'e d'ed'ek r'ek'el da s'em pr'avi umjetnik.

## **naštrajiti** *pfstaviti lišće pod krave ili konje*

\*D'aj naštr'aji kr'avuma z listj'em.

## **natikačef** *papuče*

\*M'eni j'e n'ajlj'epš'e h'editi bez natik'ači, ali su mi 'unda št'omf'e č'ern'e.

## **nazajadv** *natrag*

\*V'ej da s'em v Njemačku 'ediš'el, si oč'eju da s'e naz'aj dim'o v'ern'em.

***nečemprez glagola htjetineću***

\*N'ec'em jesti t'e banan'e jer su v'eč č'ern'e i sm'erd'e.

***negdaadv nekad***

\*M'uoja b'abic'a v'eli da su n'egda bila b'oljša vrem'ena.

***neke znešto***

\*Oč'eš ti n'ek'e sk'uham za j'esti ili n'eš nik'e j'iela?

***nigdaradv nikad***

\*N'egdar je v me'm s'el'u bil'e p'on'e c'uopernic, tak v'eliju st'ari lj'udi. Ja 'unda n'iesam ž'iv'ela i nigd'ar n'em zn'ala pr'avu istinu.

***nikeadv ništa***

\*N'uj m'e nik'e pit'ati jer s'e nik'e n'ie d'ogedil'e.

***nišči z nitko***

\*N'išči n'ie savrš'en, s'aki ima t'er'et na pl'eči.

***nucatiimpf trebati***

\*S'om'e b'eži, b'oš ti m'ene v'eč n'ucal!

***nučaf krpa/dronjak***

\*Ja n'ec'em n'esiti tuđ'e n'uč'e. N'ies'em sir'ota!

***nuoraadj luda***

\*D'ok j'e m'a s'os'eda vm'erala, r'ekli su da j'e bila b'et'ežna na gl'avu i da je b'ila s'a n'eka n'uora.

# NJ

## **njihaljkaf** *ljuljačka*

\*Nj'ih'aljka v'eč d'og'e st'oji na m'em dv'er'išč'u, ali s'e n'išč'i na nj'e ne nj'iš'e.

## **njivaf** *oranica*

\*D'ene's lj'udi viš'e ne d'iel'aj'u na nj'iv'uma k'ak su n'egd'a d'elali.

# O

## **očalijf** *naočale*

\*D'ok m'uoj d'ed'ek zgub'i očal'e, 'unda sir'em'ak nik'e ne v'idi.

## **oslek** *m magarac*

\*D'ok s'em b'ila m'uola, na l'eđa su mi natov'arili t'uorbu kak i osl'eku.

## **otoman** *m kauč*

\*M'em tati' se n'ajlj'epš'e h'ititi na otom'an, d'iesti n'og'e na st'uol i gl'ed'eti telev'izor.

# P

## **parma** *fmjesto gdje se čuvalo sijeno*

\*V p'armu s'e n'ametal'e s'ieno k'o s'e dav'al'e živin'e za j'esti.

**partvešm** *metla*

\*Pri n'oma v h'iž'i k'uhnja s'e zm'ieč'e najm'enj'e dv'a p'ot na d'ien i t'uo ob'av'ezno z p'artv'ešem.

**pedvijaljek** *mkrpeni svitak*

\*Do'k s'e n'ek'e na gl'av'e n'esil'e, n'ajprije s'e na gl'avu d'el p'edvij'alj'ek i noj'enga 'unda k'eš'ara.

**pehati** *impf dirati*

\*D'ok s'em b'ila m'uola, p'ehala s'em vr'oči šp'or'et i h'ud'e s'em s'e sp'ekla. Još v'ej mi s'e p'uzna.

**pelnicaf** *podrum*

\*S'i jak'e d'uobr'e zn'om'e da s'e v p'elnic'e d'erži vin'uo i t'uo još 'ed n'egda.

**petepati** *impf skitati se*

\*M'uj s'os'ed, št'erni j'e m'al'e v'udr'eni v gl'avu, p'et'eiplje s'e s'e p'es'od p'e s'el'u.

**petrietipf** *razbiti*

\*N'ajlakš'e j'e n'ek'e p'etr'ieti i 'ekrivit'i drug'ega. Zak'e p'a bi ti bil kriv č'e m'uor'e n'ešči dr'ugi?

**perstm** *prst*

\*M'uola d'eca v'uol'e r'ievat'i p'erst'e v z'ob'e, a tu i t'om s'e z'onj'e i vgrizn'aju.

**perperm** *biber*

\*M'uj tata si v'uoli p'on'e p'erp'era d'ievati v j'uhu, ali ja n'ie jer mi s'e 'ed t'uoga h'ud'e kiš'e.

**pezabitipf** *zaboraviti*

\*N'iem a dn'eva a da ja n'ek'e ne p'ezabim. Šč'era s'em 'edišla v šk'uolu bez knj'ig. D'uobr'e j'e da s'em i gl'avu n'ie 'estavila d'uama.

**piksa f** *kutija/posuda*

\*D'uama im'um'e p'aksi k'ulik'e ti ga sv'iet ž'eli jer m'a b'abica s'e t'uo p'espravlja k'o n'e slučajno tr'ebala.

**pijača f** *piće*

\*Kak g'ot m'al'e p'en'ez bil'e, lj'udi f'urt im'aju za pij'aču. M'uoj d'ed'ek i z'adnju p'enziju n'oju h'iti.

**piegljaf** *glačalo*

\*N'egdar j'e m'a b'abica p'ieglala v'ieš z p'ieglju n'a v'ogljen št'ernu j'e gr'iejala n'a šp'or'etu, a d'en'es j'e m'eni p'on'e lakš'e jer p'ieglum s p'ieglju n'a p'aru.

**plečaf** *leđa*

\*D'a j'e b'abica v'udrila d'ed'eka z b'otu p'e pl'eči, tak j'e kr'ič'al k'oda mu j'e z'adnju br'ienku v'ina sp'et'erla.

**pletenjkaf** *pletena boca*

\*D'ok m'uoj d'ed'ek id'e v kl'iet, nigd'ar s'e n'e v'ern'e dim'o bez p'on'e pl'et'enjk'e vin'a.

**potepuhm** *skitnica*

\*Pot'epuh n'emr'e biti d'og'e na j'edn'om m'estu jer mu j'e v k'ervi da s'e f'urt sk'ič'e.

**pojmicaf** *tava*

\*Najr'ajši j'iem kolač'ek n'a kos'uni m'asti št'ernoga m'am'a sp'eč'e v p'ojmic'e.

**pokljeadv** *poslige*

\*P'oklj'e d'ežd'a nav'iek d'uojd'e s'onc'e. N'iesam v'er'ovala d'ok n'iesam v'idla i t'uo viš'e p'ot.

**popekm** *pupak*

\*N'egdar su p'uc'e d'e g'ota bil'e zaprt'e i n'esil'e h'alj'e d'e gl'ežnjov, a v'ezda p'a p'e sv'ietu h'odiju i p'op'ek'e k'aže'ju.

**preščenjenproštenje**

\*S'ake lj'et'e j'e v n'aš'e f'ar'e v'eliko pr'ešč'enj'e. 'Unda p'op sl'uži m'ešu, a p'oklj'e s'e j'ie i pij'e.

**prezlinifikrušne mrvice**

\*Pr'ezlini s'e d'ielaju 'ed p'esuš'en'ega i zml'iet'ega b'ilega kr'uga i v'unj'e s'e sm'ač'e m'es'e.

**prsnica** *fzavršna stropna greda*

\*Nagj'ela s'em s'ieno m'ed p'ersnic'e.

**pucka, pucica, pucekf** *djevojčica*

\*M'uj prij'at'elj s'e v p'uck'u z dr'ug'ega s'ela zat'el'ebal. Mor'em r'eči da j'e l'iepa k'o and'el'ek.

**puntatiimpf** *nagovarati*

\*N'emr'eš ti tvrdogl'avoga nap'untati na nik'e. N'eda s'e vr'ag!

**pupierm** *papir*

\*N'a n'ajži s'em n'ašla p'on'e star'ega p'up'iera, a m'am'a mi j'e r'ekla da t'uo tr'eba sk'ur'iti.

**pušelj msnop** *granja*

\*Granj'e s'e sl'ag'ale v p'ušlj'e, v'ez'al'e z g'ožv'u, d'el'e na p'edvij'alj'ek i n'esil'e.

# **R**

## **racaf** *patka*

\*Č'e s'e vj'utr'e r'on'e st'on'em 'unda s'e c'iel i d'ien g'egam k'o r'aca.

## **rafungierač** *m dimnjačar*

\*D'ok v'idiš rafung'ier'ač da h'odi p'e s'elu, pr'imi s'e za g'omb jer on n'uosi sr'eču.

## **rafungm** *dimnjak*

\*F'urt s'em m'islil da rafung'ier'ač id'e č'ez r'afung k'o g'a šč'isti, ali d'a j'e d'uošel k n'oma, s'em vid'el d'a im'a n'ekakv'e k'ef'e k'o z nj'imi č'isti r'afung'e.

## **raserditipf** *razljutiti*

\*N'eki lj'udi s'e l'ak'e m'uoru r'as'erediti.

## **raspeloa** *n križ*

\*S'ak'a h'iž'a ima rasp'el'oa na z'idi.

## **rasuhef** *drvene vile za slamu*

\*Z r'asuh'ama s'e n'egda nam'etal'e s'ien'o na k'uola.

## **reskritipfotkriti**

\*Šč'era j'e v'et'er t'ak h'ud'e p'uh'al k'o j'e r'eskril kr'of'ed s'os'eda.

## **riem** *mokvir*

\*S'e slik'e 'ed m'e bobic'e i d'ed'eka imaju r'iem jer su n'egdar bil'e p'e z'id'ima zav'ieš'en'e.

### **ringljinm** naušnica

\*D'en' es j'e m'oda da s'e r'inglj'ini d'iev' aju s'e p'es' od p'e t'ielu.

### **robačafkošulja**

\*D'eni si r'ob'aču v l'ač'e k'o b'oš zgl'ed'el kak m'ož!

### **robebcm** marama

\*Star'eš'e ž'ensk'e su n'egdar na gl'av'e 'im'el'e sv'ez'anu m'aramu, a ml'ajš'e ž'en'e, št'ern'e su bil'e za ž'eniti, su n'esil'e pocul'ic'e.

### **rojngljaf** posuda za kuhanje

\*D'en' es s'e v r'ojnglj'e k'uhal g'ulaš z sv'injskim n'ogicama, a z'utra p'a b'o g'rah z z'elj'em.

### **ružitiimpflupati**

\*Vj'utr'e j'e m'a s'estra tak r'užila d'a s'e st'al'a k'o sm'e s'e s'i pr'e h'iži zb'udili.

# S

### **saje** f čada

\*Tr'eba zv'ati rafung'ier'ača d'a šč'isti s'aj'e v r'afungu k'o b'om'e m'uogli k'uriti.

### **serbetiimpfsvrbjeti**

\*D'ok j'e m'uoj br'at im'el kozic'e, c'iel'e t'iel'e g'a j'e h'ud'e s'erbel'e.

### **siejavaf** hladovina

\*P'e lj'eti s'e s'i h'ud'e drž'e s'iejav'e jer j'e na s'oncu pr'ev'eč vr'oč'e.

**sinikuošaf** *livada*

\*N'egdar su sinik'uoš'e bil'e p'on'e kr'af, a v'ezda j'e s'e pust'e.

**skulafrana**

\*D'a g'oad s'em 'em'ela sk'ul'u, g'ev'erili su d'a mi j'u b'o p'esek p'eliz'al i da b'o flj'etn'e pr'ešla.

**skekatiimpfjaukati/uzdisati**

\*N'egdar 'ed m'ok'e h'ud'e sk'eč'em, a t'uo j'e v'ečinom d'a im'um p'on'e zadač'e.

**skladatiimpfprazniti/uzmati iz nečega i stavljati u nešto**

\*D'a s'e k'er'uga pob'er'e, 'unda s'e m'uora skl'adatiz k'uoli v kuružnj'ak.

**skrajecm okrajak**

\*N'ajviš'e 'ed s'ega mi j'e skr'aj'ec na kr'uhu z pašt'ietu nam'azuni.

**smič mdrvena poluga za prijevoz pluga do krava ili konja**

\*D'eni pl'ug na sm'ič i d'ep'eljaj sim k'o zak'apčim'e kr'ave.

**soni, sonjkef sanjke**

\*D'a b'o d'uošla z'ima, 'unda s'e b'om'e p'on'e s'onjk'ali na s'onima.

**sosed/sosedan/ž susjed/susjeda**

\*M'eki s'os'edi i sos'ed'e im'aju h'ud'e v'eliku f'amiliju.

**spitavatiimpf zapitkivati**

\*Zn'om da j'e n'ie pristojn'e pr'ev'eč spit'av'ati, ali 'ed d'uosad'e j'e zanimljiv'e.

**speminatiimpf razgovarati**

\*Če s'e na s'atu sp'emaňaš, 'unda t'e vučit'el h'iti v'un pa p'oklj'e d'uoma č'epiš na k'eruze za k'aznu.

**sprevoadm** *sprovod*

\*N'a spr'ev'oаду s'e epr'aštaju 'ed 'en'uoga št'erni j'e m'erl.

**spraviti se** *fspremeti se*

\*M'a b'abica s'e v'eč p'oklj'e dn'evnika spr'avi sp'at, ali s'e vj'utr'e zar'on st'on'e.

**spuknotip** *fiščupati*

\*D'e si v'ej t'uo sp'ukn'ula? K'akv'e t'uo balas'odiš?

**stebeljekm** *stablo*

\*K'o d'eca sm'e s'e p'entrali na st'eb'eljk'e, a v'ezda v'isim'e p'e kompjut'erima.

**stelecm** *stolac*

\*V č'iju g'uot h'ižu d'eš, p'eseli t'e b'oju na st'el'ec.

**stoje n***prostorije za životinje i njihovu hranu*

\*Na st'oju im'um'e kr'av'e i k'enj'e, a v'ej sm'e nak'ali i frišk'ega s'iена.

**stričam** *stric/očev brat*

\*D'a m'uj str'iča z Australij'e d'ujod'e dim'uo, 'unda s'e f'urt n'apravi v'elika f'ešta.

**strielaf** *grom*

\*D'ok s'e m'uj d'ed'ek n'apijj'e pa t'akvi d'ujde k d'uomu, 'unda mu b'abica v'eli: „Str'iel'a t'e v'udrila!“

**strieljati** *impf pucati*

\*Na N'uove lj'et'e f'urt str'ieljum'e z pet'ardumi i p'uščamo v'atrom'et.

**stroža fmadrac** *napunjen slamom*

\*N'egda j'e bil'e vr'edu sp'ati na str'ož'e, a v'ej si n'emr'em t'uo ni zam'isliti.

**suhalje** *nsuho granje*

\*D'eni t'o suh'alj'e na kup k'o 'edn'es'em v drv'arnicu.

**sverž** *fgrana*

\*Ft'ergni t'o sv'erž št'erna st'erši k'o b'o l'epš'e t'o čr'iešnju vid'eti.

# Š

**ščerba** *f pokvareni Zub*

\*D'ok sm'e bili m'uoli, s'i sm'e 'em'eli šč'erbab'e z'ob'e št'erni su nam p'oklj'e 'etp'ali.

**škeštrija** *fsakristija*

\*V šek'eštriji s'e ž'upniki i ministr'onti 'eblačiju i č'ekaju k'o b'o m'eša p'uoč'ela.

**šekrietm** *zahod*

\*D'en'es d'uoma viš'e n'išci n'iema p'uoljski š'ekr'iet, a n'egdar ga j'e 'em'iela s'aka h'iža.

**šerajzlinm** *žarač*

\*M'a m'ama s'e šč'era sp'ekla na š'er'ajzlinu d'ok j'e zgr'injala ž'eravku.

**šieflja** *fgrabilica za juhu*

\*D'a m'ama v n'ed'elju sk'uga j'uhu, 'unda n'otr'e d'en'e š'ieflju k'o m'oremo z nj'o gr'abiti j'uhu.

**škedenjm** *štagalj*

\*'Ek'e h'iž'e si j'e napr'avil n'uovi šk'ed'enj v št'eroga b'o d'el s'ieno.

**škerljakm** šešir

\*D'a m'oži d'eju v c'irkvu, m'uoraju si z'eti šk'erljak'e z glav'e d'uolj'e.

**škof** mslamnati krov

\*N'egda su s'e h'iž'e p'ekriv'al'e z sn'opima sl'om'e, a d'en'es s'om'e z čr'iep'em.

**škorenjm** gumena čizma

\*V h'iž'e v j'edn'em v'oglu st'oji st'ari podr'apuni šk'or'enj v št'ernom j'e d'ed'ek n'egdar h'edil na nj'ivu.

**škrinjafhladnjača**

\*D'a mi im'um'e d'uoma k'elin'e, škrinj'e su p'on'e m'esa.

**škrneclim** papirnata vrećica

\*B'abica v jutr'e kr'uh den'es'e v škrn'eclinu, a ja ga p'oklj'e z'emem pa si l'afra z nj'ega n'apr'avim.

**šlapertek** m pokvareno jaje

\*Ni j'ed'en č'uč'ek s'e n'ie zv'alil jer su si b'ili šl'ap'ertki.

**šnuofatiimpfmirisati**

\*D'ok j'a sv'ega ps'a p'ustim z l'onc'a, on b'eži kak n'uori p'e dv'erišcu i šn'uofa m'esto št'erno b'o 'ezn'ačil.

**špajzafsmočnica**

\*D'ok m'ama sp'akuj'e p'ekm'ez v fl'ašic'e, 'unda ga d'en'e na st'alažu v šp'ajzu.

**španga** fkopča za kosu

\*Ja n'emr'em v l'asima šp'ang'e n'esiti jer mi s'e t'uo s'e zapl'et'e.

**špigelj *m* zrcalo**

\*S'ak'e j'utr'e, d'a s'e st'on'em, p'egl'edum s'e v šp'ig'elj i f'urt s'e zl'ecum.

**špricati *impf* prskati**

\*D'a s'e p'ekm'ez 'ed slj'iv p'eč'e, 'unda s'e špr'ica, ak s'e h'ud'e n'e m'ieša.

**šporet *m* pec na drva i ugljen**

\*Šp'or'et na drv'a j'e n'ajb'olši jer n'ajlepš'e gr'iej'e.

**špotati *impf* grditi nekoga**

\*Č'e n'ek'e kr'iv'e napr'aviš, 'unda t'e si pri h'iž'e h'ud'e šp'uotaju.

**šrajfati *impf* šarafiti**

\*M'uoj str'iča j'e meh'aničar i f'urt n'ek'e šr'ajfa.

**štacun *m* dućan**

\*V naš'em št'ac'unu m'uoraš dobr'e gl'ed'eti rok tr'ajanja jer s'e f'urt najd'e n'ek'e p'ekv'arene.

**štampati *impf* tiskati (novine)**

\*Prij'e su št'ompali na pisač'e mašin'e, a v'ezda s'e ide pr'iek kompjut'era.

**šteri/šterniz koji**

\*Št'erni 'ed vas b'o pr'ešel v št'ac'un?

**šteker *m* utičnica**

\*Pri n'oma v h'iž'e su št'ek'eri sl'abi pa s'em p'on'e p'ot s k'ablon p'et'egnula i nj'ega v'un.

**štokrlm *m* stolica bez naslona**

\*Mi d'uoma n'emam'e št'okrla jer ih j'e m'ama s'e sk'urila.

**štomfe *fčarape***

\*Na št'omf'ama s'e s'ak'e m'al'e napr'avi l'uknja.

**štopljinm čep**

\*M'a t'eta v sv'e k'erčm'e ima p'one štopljin'ov 'ed fl'aš.

**štosdenfer m branik**

\*M'uoj t'ata j'e p'et'er štosd'enf'er i 'unda j'e m'ural a'uto 'etp'eljati k m'ehaničaru.

**štraja *fsuho lišće ili trava koje se bacalo pod krave ili konje***

\* Z'emi štr'aj'e pa naštr'aji kr'avumi.

**štrekafpruga**

\*Pri štr'ek'e tr'eba nav'iek st'ati i p'egl'edati a id'e cug jer s'e on t'ešk'e zaust'avi.

**štucati *impf rezati***

\*D'a z'ima pr'ejd'e, 'unda t'reba p'eš'tucati g'ericu, p'er'ezati s'e gr'an'e št'ern'e su v'iška.

**štuk m komad tkanine koja se vezala na hadru**

\*D'a si na h'adru n'am'etal l'istj'e, 'unda si z št'ukom zav'ez'al h'adru.

**šurcm pregača**

\*D'ok m'a m'ama k'uga d'en'e si š'urc k'o s'e ne zam'až'e.

**šuder m sitno kamenje**

\*Č'e 'ep'on'eš na š'ud'er on ti s'e z'apiči v m'es'e i t'uo 'unda b'eli.

**švieljaf *sivačica***

\*Lj'udi nav'iek n'uos'e k šv'ielji n'ek'e za zak'erpati.

# T

## **tacafpladanj**

\*D'ok p'on'e lj'udi d'uojd'e k n'oma v h'ižu, 'unda m'a m'ama d'en'e k'avu na t'acu k'o lakš'e n'uosi.

## **takiadv odmah**

\*T'aki b'od'e p'uoč'ela s'erija št'ernu t'ulk'e v'uoliš.

## **taškaftorba**

\*D'a m'a b'abica id'e k m'eši, z'em'e si sv'o st'arinsku t'ašku i n'otr'e d'en'e p'en'eze k'o b'o ž'upniku m'ešu pl'atila.

## **teliežjak mželjezna šipka koja se umetala u jarem**

\* D'eni tel'iežjak v j'ar'em k'o kr'avi n'e gl'ava v'un v'ušla.

## **terčekmpanj**

\*V h'ost'e j'e j'ed'en st'ari t'erč'ek na št'ern'ega si f'urt s'edn'em d'ok n'ab'er'em vrg'onj'e.

## **teržitiimpfprodavati**

\*Na pl'acu s'e t'erži s'oma d'em'ač'e pa m'a m'ama t'a n'ajr'ajši id'e.

## **trapetam motor**

\*S'ak'e m'al'e č'uj'em da s'e n'iešči s tr'apet'e pr'ehitil.

## **trajbatiiimpfmutiti**

\*N'ajviše v'uolim j'esti tr'ajb'ana j'ajca z luk'em na k'oasani m'asti.

## **trucatiimpfnuditi**

\*D'a g'ot d'uojd'em k r'odbini, f'urt m'e tr'ucaju z j'el'oam, a m'eni s'e n'e j'ie.

***toncatiimpf plesati***

\*V g'est'ie s'e p'on'e t'onca, ali ja f'urt s'edim jer n'ezn'um.

***torkn utorak***

\*T'ork j'e s'oma j'oš j'ed'en 'oabični d'ien p'oklj'e p'und'ieljka.

***tulitiimpf plakati***

\*D'a s'em v šk'uoli j'edan d'ebila, t'ulila s'em c'eli d'ien.

***tunjierm tanjur***

\*M'e b'abic'e r'ok'e d'eršč'eju pa ji t'unj'ieri f'urt 'epadn'eju.

# **U**

***undaadv onda***

\*S'ed'iel'a s'em p'ar min'ot, a 'unda s'em č'ula p'olicijsku sir'enu.

***uni/une zoni/one***

\*'Uni su r'ekli da 'un'e n'e znaju d'elati sv'uoj p'es'el.

***une zono***

\*D'aj mi r'eči kak s'e 'un'e na st'uolu z'ev'e.

# V

## **vejadv** *sad*

\*R'ekla mi j'e m'ama da v'ej sl'uožim st'uol, ali ja b'om t'uo n'apr'avila m'al'e k'esneš'e.

## **vejača** *fdrvna lopata za grabljenje žita*

\*N'egda su z v'ej'aču žit'e gr'abili, a v'ezda s'e 'un'a opč'e n'e k'eristi.

## **vernotipf** *vratiti*

\*M'uoj str'iča j'e 'ediš'el v Nj'emačku d'elat i r'etk'e d'a s'e v'ern'e d'im'o.

## **vertf** *VRT*

\*V n'aš'em v'ertu r'ast'e s'e k'o m'ama p'esadi jer j'e dobr'e p'egnoj'eni.

## **vlječi seimpf** *vući se*

\*T'ak s'e vlj'eč'eš k'o m'es'ečna pl'ača.

## **vohatiimpf** *mirisati*

\*M'uoj t'ata j'e m'am'e k'upil c'vietj'e pa s'em m'uorala p'ev'ohati k'ak d'iši.

## **vonjkuš m** *jastuk*

\*N'aj'bolši su bili st'arinski v'onjkuši 'ed p'erja.

## **vogelmugao**

\*V'eli s'e da ž'ena pri h'iž'e d'erži s'a č'et'iri v'ogla.

## **vozeljm** *čvor*

\*N'ajg'orše mi j'e d'ok mi s'e n'apravi v'oz'elj na žn'ieruncima jer 'unda m'uorum s'e 'edr'ezati.

**vročeadj** *vruće*

\*P'azi, p'ieglja j'e vr'oča!

**vučitiimpf** *učiti*

\*M'uoraš s'e p'on'e v'učiti k'o b'o z t'eb'e g'oaspon č'ev'ek ziš'el.

**vugerekm** *krastavac*

\*S'ak'e lj'et'e z m'amu p'acam v'ug'erk'e jer ih si 'oč'em'e jesti.

**vuhenuho**

\*P'e zim'e su mi v'uga črlj'ena 'ed z'im'e pa m'uoram n'esiti kapu na gl'av'e.

**vujtipf** *pobjeći*

\*'Ed sm'erti s'e n'emr'e v'ulti.

**vuniadvvani**

\*Vidli sm'e da j'e p'on'e lj'udi v'uni na dv'erišču pa sm'e m'islili da s'e n'ek'e d'og'edil'e.

**vuni zoni**

\*V'un'i su r'ekli da s'e nik'e n'ie d'og'edil'e i da su s'e s'om'e tak v'uni s'i z'išli.

**vupatiimpfusuditi**

\*Lj'udi št'erni ne v'upaju na vis'ek'em biti n'emr'eju na kr'uovu d'elati.

**vustujenbolta na krušnoj peći (ulaz u peć)**

\*Napr'avili sm'e n'uov'e v'ustuj'e k'o b'o p'eč l'epš'e zgl'ed'ela.

**vužgatipf**     1. *upaliti*

\*D'ok j'e km'ica, m'en'e j'e h'ud'e st'rah pa m'ama v'užg'e sv'etlo k'o m'uor'em zasp'ati.

## 2. *zapaliti*

\*V'užgali sm'e eg'enj i v'ej b'om'e na roš'tilj m'es'e h'itili.

# Z

### **zafrig** *m zaprška*

\*D'a s'e gr'ah sk'uga, d'en'e s'e z'afr'ig k'o j'e gr'ah b'oljši i g'osteši.

### **zahadrune** *adjako prljavo*

\*D'iel'ala s'em na nj'iv'e i sa s'em s'e zah'adr'ala z bl'at'em.

### **zaklenotip** *f zaključati*

\*'Ed 'unda st'aln'e zakl'en'em'e vr'ata k'o nam n'az'e n'e n'eki d'uoš'el n'otr'e.

### **zaklatip** *fubiti*

\*M'ama i b'abica su šč'era zakl'al'e d'es'et k'ok'eši k'o b'oju za j'uhu.

### **zanašati** *impf vući u stranu*

\*D'ed'ek s'e p'a šč'era tak n'apil k'o ga j'e zanaš'al'e d'a j'e iš'el p'e c'esti.

### **zaribatip** *f zeznuti*

\*T'ak s'em s'e z'aribal k'o s'em n'ie šč'era napis'al z'adaću.

### **zavarižitip** *f zaključati*

\*'Edišli sm'e v n'ed'elju s'i z d'uoma i p'ez'abili sm'e zav'arižiti vr'ata.

### **zavijale** *nukras za kosu*

\*N'egda d'a je n'ie bil'e p'en'ez za šp'ang'e, ž'en'e su si z'el'e k'em'ad dr'ieva ili svinjsk'o r'ebr'o i zav'ez'al'e si l'asi.

**zavozlati** *pfzapatljati*

\*N'ajg'orš'e mi j'e da mi s'e žn'ierunci zav'ozlaju i 'unda n'emr'em nik'e, nit s'e 'ebuti niti 'ezuti.

**zbicnotipftrgnuti**

\*D'ok s'e kr'ava st'eljila, m'uoli t'elč'ek j'e na nog'e j'edva st'al i 'unda s'e n'aj'emput tak zbicn'ol k'o sm'e s'e sk'oro p'oscali 'ed sm'ieha.

**zdigavati** *impfdizati*

\*M'ega t'atu j'e pr'er'ezal'e i v'ej n'esm'e nik'e t'ešk'ega zdig'avati.

**zginuti** *pfnestati*

\*D'a si v h'ost'e, m'uoraš j'ak'e p'aziti da n'e zg'in'eš.

**zlecatipfuplašiti**

\*Šč'era s'e b'abica t'ak zl'ecala k'o su ji z'obi v'un 'epali.

**znoretipfpoludjeti**

\*'Ed t'e šk'uol'e, z'adači i vuč'it'elov b'om zn'er'el.

**znotraadviznutra**

\*N'ie tr'eba gl'ed'eti kak n'ešči zv'un'a zgl'edi. Bitn'e j'e 'un'e k'o j'e zn'otr'a.

**zmazuniadjprljav**

\*D'ok s'em v gn'ojnicu 'epala, s'a s'em bila č'erna i zam'az'una.

**zubačef** *grablje*

\*N'egdar su z zub'ačama zub'ačili p'esuš'enu tr'avu i d'ievali ju na kup'e.

**zvunaadvizvana**

\*Zv'un'a j'e tak l'iepa bila, al zn'otr'a g'erda kak c'op'ernica.

# Ž

## **žabicef** *kvačice*

\*M'ama m'e vuč'ila kak z ž'abicami zakv'ačiti v'ieš za štr'ik.

## **žariti** *impf peći*

\*D'a m'e j'e k'epr'iva sp'ekla tak m'e j'e žar'ilo k'o s'em n'ie m'uogla ni sp'ati.

## **žejenadjžedan**

\*M'uoj d'ed'ek p'ij'e i d'a j'e ž'ej'en i d'a j'e n'ie.

## **žetara** *fposuda za mljeko*

\* Žet'ara s'e d'ielo sp'uodi kr'ave k'o j'e v nj'o ml'iek'o c'ur'elo.

## **žgoncif** *palenta*

\*M'ama j'e sk'uhala žg'onc'e i p'elj'ej'ala ih z b'ielu k'avu.

## **žgunica** *fšljivovica (rakija)*

\*M'a b'abica k'uga žg'anica, a d'edek ju pij'e.

## **žmereti** *impf žmiriti*

\*D'a n'emr'em sp'ati p'e n'eči, m'ama mi v'eli da nek s'om'a h'ud'e žm'erim i da b'om zasp'ala.

## **žmekeadvteško**

\*N'emr'em zd'igati žm'ek'e stv'ari jer m'e pr'er'ez'alo i v'e m'uoram p'aziti.

## **žnierunecmvezica na tenisicama**

\*J'empus su mi s'e žn'ierunci 'edv'ezali na šl'apama i tak s'em 'epal k'o s'em si sk'or'e n'uos sp'et'er.

**žnuoraf** *konop*

\*Još v'ej s'aku v'eč'er skač'em'e pr'iek žn'uor'e.

**žofkeadjgorak**

\*M'uoj t'ata pij'e č'ernu k'avu bez cuk'era, a t'uo j'e tak ž'ofk'e ko n' emr'eš p'iti.

**žulitiimpf** *trljati ruke*

\*D'a s'em č'ekal k'ulik'e b'om d'obil z ispita, ž'ulil s'em r'ok'e 'ed n'erv'oz'e.

## 5. PREGLED POSEMANTIČKIM POLJIMA

U ovom dijelu rada provest će se pregled po nekim semantičkim poljima, a to su: kuća, strojevi i alat, kulinarstvo, odjeća i obuća, ljudi i životinje.

### 1. Kuća

**blazina** *f madrac punjen perjem*

**eblok** *m prozor*

**gojng** *m hodnik*

**hiža** *f kuća*

**kotec** *m svinjac/prostor za svinje*

**ljesa** *f ograda*

**najžen** *tavan*

**otoman** *m kauč*

**parma** *f mjesto gdje se čuvalo sijeno*

**pelnica** *f podrum*

**prsnica** *f završna stropna greda*

**rafung** *m dimnjak*

**raspelo** *a n križ*

**stele** *m stolac*

**stoje** *n prostorije za životinje i njihovu hranu*

**stroža** *f madrac napunjen slamom*

**šekriet** *m zahod*

**škedenjm** štagalj

**škof** mslamnati krov

**škrinja** fhladnjača

**špajza** fsmočnica

**šporet** m peć na drva i ugljen

**štokrlm** stolica bez naslona

**vustujen** bolta na krušnoj peći (ulaz u peć)

## 2. Strojevi i alat

**dreš** m stroj za vršenje žita

**gožva** fdrvena mladica od graba

**grebljica** foruđe za skupljanje pepela ili razgrtanje žara u krušnoj peći

**hadraf** 1. plahta za nšenje sijena ili lišća

**jaremm** željezna šipka za zapregu krave

**jotkaf** sprava za čišćenje pluga

**kladivec** m čekić

**lupar** mdrvena lopata za krušnu peć

**mišavlin** m lopatica za smeće

**muhaljka** f palica za muhe

**pedvijaljek** mkrpeni svitak

**rasuhe** fdrvene vile za slamu

**smič** mdrvena poluga za prijevoz pluga do krava ili konja

**šerajzlin** m žarač

**štuk** *mkomad tkanine koja se vezala na hadru*  
**teliežjak** *mželjezna šipka koja se umetala u jarem*  
**vejača** *fdrvana lopata za grabljenje žita*  
**zubačef** *grablje*  
**žetara** *fposuda za mljeko*

### 3. Kulinarstvo

**devenicef** *krvavice*  
**erehm** *orah*  
**jajcon** *jaje*  
**meljaf** *brašno*  
**perperm** *biber*  
**prezlinijf** *krušne mrvice*  
**skrajecm** *okrajak*  
**zafrig** *m zaprška*  
**žgoncif** *palenta*  
**žgunicaf** *šljivovica (rakija)*

### 4. Odjeća i obuća

**ancugm** *odijelo*  
**conjki** *f krpe/dronjci*  
**ebljekaf** *odjeća*  
**fortufm** *pregača*

**fortufnjača** *f* *radna pregača*

**kabonica** *f* *zimski muški kaput*

**kikljača** *f* *haljina*

**lačnjak** *m* *remen*

**lajbek** *m* *2.prsluk*

**natikač** *ef* *papuče*

**nučača** *f* *krpa/dronjak*

**robača** *f* *košulja*

**robec** *m* *marama*

**škerljak** *m* *šešir*

**štomef** *f* *čarape*

**šurc** *m* *pregača*

## 5. Ljudi

**boagec** *m* *siromak*

**copernicaf** *vještica*

**hadraf** *f* *2.ženska osoba za pomoć u radu*

**lajbek** *m* *1.naivčina/lakovjerna osoba*

**potepuhm** *skitnica*

**rafungierač** *m* *dimnjačar*

## 6. Životinje

**cujzek** *mždrijebe*

**icek** *m tele*

**klop** *m krpelj*

**kozljek** *m jare*

## **6. ZAKLJUČAK**

Svaki je govor jedinstven i poseban i prema tome, zaslužuje veliku pozornost. Govor sela Salinovca, kao i njegova povijest, slabo su istraženi. O ivanečkom govoru, od kojeg je salinovečki govor dobio temelje, pisao je Franjo Hrg u svome radu *Ivanečki govor i rječnik* te tako da posebno priznaje govoru svojega kraja. Iako su Ivanec i Salinovec usko povezani, razlike u obilježjima njihovog govora ipak postoje.

Istraživanjem govora svojega sela otkrila sam da je, iako se slabo spominje, njegova povijest bila itekako bogata. Prilikom skupljanja riječi za rječnik, došla sam u kontakt s ljudima koji se prisjećaju svoje mladosti te su mi vjerno prenijeli običaje koji su ih međusobno povezivali. Neopisivo mije draga što u mome selu postoje ljudi kojima je stalo do toga da se sačuvaju ti običaji, ali i naš govor.

Smatram da sam ovim radom doprinijela očuvanju govora svojega sela, dala mu priznanje za njegovu jedinstvenost i posebnost, ali ga i trajno sačuvala od zaborava. Osim toga, vjerna sam mišljenju da sve dok postoje ljudi koji žive za očuvanje narodnih običaja i govora svojega kraja, ali i ljudi kojima se oni prenose, ni jedno selo neće ostati bez tog bogatstva. Ponekad često zaboravimo koliko smo zapravo bogati jer nismo svjesni da pravo bogatstvo leži u nama. To bogatstvo na je usađeno odavno jer ipak je naša prva riječ bila upravo na govoru mjesta u kojem živimo.

## LITERATURA

### Knjiga

1. Hrg Franjo (1996): *Ivanečki govor i rječnik*. Ivanec: Narodno sveučilište „Đuro Arnold“
2. Ivšić Stjepan (1936): *Jezik Hrvata kajkavaca*. Matica Hrvatska, Ogranak Zaprešić
3. Kunić Ivanka (2002): *Tragom narodne baštine ivanečkoga kraja*. Mini-print logo, Varaždin

### Izvori s Weba

1. Službeni web portal grada Ivana, [www.ivanec.hr](http://www.ivanec.hr) (preuzeto 21. lipnja 2016.)
2. Službene stranice turističke zajednice grada Ivana, [www.ivanec-turizam.hr](http://www.ivanec-turizam.hr) (preuzeto 21. lipnja 2016.)
3. Stranica Historical Maps of the Habsburg Empire, <http://mapire.eu/en/map/firstsurvey/?bbox=1793717.0862637404%2C5814118.698520663%2C1806768.7088434342%2C5819765.483985231> (preuzeto 21. lipanja 2016.)

## **Životopis**

Zovem se Doroteja Lepoglavec i rođena sam 11. kolovoza 1992. godine u Varaždinu. Živim u Salinovcu. Osnovnu školu završila sam u Salinovcu 2007. godine. Iste godine upisala sam Ekonomsku školu u Ivancu. Nakon završetka srednje škole 2011. godine upisala sam Učiteljski studij, modul hrvatski jezik na Učiteljskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, odsjek u Čakovcu. Položila sam tečaj Znakovnog jezika u trajanju od četiri semestra kojeg organizira Hrvatski savez gluhoslijepih osoba „Dodir“. Aktivna sam članica Kulturno – umjetničkog društva Salinovec s kojim postižem zavidne rezultate na smotrama izvornog folklora u Hrvatskoj i inozemstvu.

## **Izjava o samostalnoj izradi diplomskog rada**

Ja, Doroteja Lepoglavec, izjavljujem da sam samostalno izradila svoj diplomski rad Mali rječnik govora Salinovca, uz pomoć sumještana u prikupljanju građe za diplomski rad te uz konzultacije s mentorom, prof. dr. sc. Durom Blažekom.

---